

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

Aqui respondemos sobre as questões que nos são consultadas. Para mais informações, entre em contato com os respectivos órgãos.

O *website* da cidade de Ama está disponível em japonês, inglês, chinês, português e coreano.

O Município de Ama confeccionou um guia da vida cotidiana (Guia para os Estrangeiros Residentes em Ama) para os seus moradores. Consulte-o, pois contém informações necessárias.

- Guia para os Estrangeiros Residentes em Ama

【URL】 <http://www.city.ama.aichi.jp/shiminsanka/4686/004693.html>

Problemas / dificuldades encontrados vivendo em Ama

(1) Sobre a vida (2) Sobre o ensino da língua japonesa (3) Quando adoecer (4) Criação de filhos (5) Sobre desastres



(1) Sobre a vida

P1: Não sabia que havia Associação de Bairro (trato com os vizinhos).

R1: Vá ao seu vizinho (de lado e de frente) e troque cumprimentos dizendo “Eu cheguei de mudança pra cá e me chamo_____ . Muito prazer”. E ao cumprimentar, diga-lhe que deseja fazer parte da Associação de Bairro. A Associação de Bairro promove diversas iniciativas. Colabore para desenvolver um bairro ainda melhor.

P2: Eu não entendo como funciona o sistema de imposto.

P2: Há imposto nacional, imposto provincial e imposto municipal.

【Tipos de imposto municipal a serem pagos à Prefeitura Municipal de Ama】

- Imposto Municipal de pessoa física é um imposto que incide sobre o rendimento do ano anterior. Os estrangeiros residentes no Japão por mais de um ano que tiverem um determinado valor de renda têm obrigação de pagar este imposto. Consiste de um valor fixo por pessoa (kintowari) e valor proporcional à renda (shotokuwari) e destina-se às pessoas que têm o endereço registrado no dia 1º de janeiro em Ama.
- Imposto Municipal de pessoa jurídica é um imposto que incide sobre uma corporação que tem escritório / estabelecimento na cidade de Ama.
- Imposto sobre Imóveis é um imposto que incide sobre terrenos, casas, etc. e é cobrado dos proprietários na data-base de dia 1º de janeiro.
- Imposto sobre Veículos Automotores Leves (baixa cilindrada) é um imposto

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

que incide sobre veículos automotores leves (keijidosha) e ciclomotores (gentsuki), cobrado dos seus proprietários na data-base de 1º de abril.

【Forma de pagamento】

Paga-se numa das instituições financeiras designadas dentro do prazo de pagamento estipulado. Para mais informações, entre em contato com o Departamento de Serviços Fiscais da Prefeitura Municipal de Ama.

【 Informação 】 Departamento de Serviços Fiscais da Prefeitura Municipal de Ama Tel 052-444-0509



P3: Eu não entendo como funciona o sistema do Seguro Social, tal como Seguro Desemprego e similares

R3: No Japão, ao se filiar a vários planos de seguro, poderá beneficiar-se de diversos tipos de serviço.

● Seguro Desemprego

O Seguro Desemprego é um sistema com característica abrangente sobre o emprego, cujo objetivo é conceder subsídios necessários ao trabalhador desempregado para estabilizar a vida e o emprego, dar apoio ao reemprego e similares. As contribuições são recolhidas também dos empregadores. É um seguro obrigatório administrado pelo governo.

【Condições de filiação】

- ① Ter previsão de ser contratado por 31 dias ou mais seguidamente.
- ② O horário de trabalho prescrito semanal ser 20 horas ou mais.

● Hello Work de Tsushima

【Informação】 : 0567-26-3158

● Sistema de Seguro de Saúde Nacional

É um sistema de ajuda mútua no qual os segurados pagam as contribuições do seguro de acordo com a sua renda, para prevenir contra doenças ou lesões e aliviar o ônus dos gastos nas instituições médicas. Com exceção das pessoas que recebem cuidados médicos por seguro de saúde da empresa empregadora, sistema de seguro de tratamento médico de pessoas na terceira idade e pessoas específicas que recebem ajuda social, todos devem se afiliar ao Seguro de Saúde Nacional.

● Sistema de Seguro de Tratamento Médico de Pessoas na Terceira Idade

É um sistema de seguro de saúde para idosos com 75 anos ou mais de idade (ou portador de uma determinada deficiência com 65 anos ou mais)

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

【Informação】 Departamento de Seguro e Serviços Médicos da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji) Tel 052-444-3168

- **Pensão Nacional**

A pensão pública do Japão é um sistema de previdência social que possibilita receber os benefícios da pensão na velhice, invalidez ou morte. Dentro da pensão pública há a “Pensão Nacional” (Kokumin Nenkin) que é comum a todos os inscritos e é base do sistema de pensão, “Pensão de Bem-Estar Social” (Kosei Nenkin)” para os assalariados, etc.

Os indivíduos entre 20 e 60 anos incompletos residentes no território japonês, inclusive os estrangeiros, devem se inscrever na “Pensão Nacional”.

【Informação】 : Departamento de Seguro e Serviços Médicos da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji) Tel 052-444-3168

- **Assistência Social para Portadores de Deficiência**

Os portadores de deficiência física e similares podem receber os serviços de assistência social de acordo com o tipo e grau da deficiência. Para os deficientes físicos é emitida a Caderneta para Deficiente Físico, para deficiente intelectual, a Caderneta para Deficiente Intelectual, e para deficiente mental, a Caderneta de Saúde e Bem-Estar para Deficiente Mental.

【Informação】 : Departamento de Previdência Social da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji) Tel 052-444-3135

- **Sistema de Seguro de Cuidados e Assistência**

O Seguro de Cuidados de Assistência (Kaigo Hoken) é um programa do seguro no qual as pessoas com 40 anos ou mais são inscritos (segurado) e pagam contribuições. Quando necessitar dos serviços deste seguro, poderá usufruí-los mediante o reconhecimento da necessidade de cuidados e assistência (yo-kaigo-nintei). Os estrangeiros cujo período de permanência no Japão é superior a 3 meses são considerados segurados do Kaigo Hoken.

【Informação】 Departamento de Bem-Estar dos Idosos da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji) Tel 052-444-3141

P4: Não sei como usufruir dos serviços de cuidados e assistência / previdência

R4: Para usufruir dos serviços de cuidados e assistência deve ir à Prefeitura de Ama e solicitar o reconhecimento da necessidade de cuidados e assistência (yo-kaigo-nintei) e similares e ser reconhecido ser necessário ter o amparo (yo

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

kaigo / yo shien). Faça a consulta no seguinte órgão.

Informação: Departamento de Bem-Estar dos Idosos da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji) Tel 052-444-3141

P5: Não encontro empregos

R5: A Agência de Empregos Hello Work realiza consultas sobre empregos. Não é necessário levar algo em especial, pois preenche-se um formulário de pedido de emprego na Agência.

No entanto, é possível que a apresentação do emprego ou entrevista na empresa seja marcada para o dia que for fazer a consulta na Hello Work. Dessa forma, se possível, é melhor deixar preparado o currículo vitae com foto e experiência de trabalho por escrito.

A Hello Work é um órgão governamental onde faz apresentação de empregos gratuitamente. As informações sobre a oferta de emprego podem ser visualizadas pelo sistema de busca sendo possível levar a lista de ofertas de emprego ou fichas de oferta de emprego imprimidos, para casa.

• Hello Work Tsushima

【Informação】 : 0567-26-3158



P6: Os procedimentos de qualificação de permanência é difícil

R6: É um procedimento necessário para permanecer no Japão. O local mais próximo para pedir informação é o Departamento de Imigração de Nagoya. Confirme diretamente neste órgão ou pelo telefone e faça o procedimento. É possível pedir informações por e-mail.

【Informação】 Departamento de Imigração de Nagoya

【TEL】 052-449-2150

【E-mail】 info-tokyo@immi-moj.go.jp



P7: Não sei como jogar o lixo

R7: Por favor, adquira o saco de lixo especificado pela cidade de Ama nos supermercados ou lojas de conveniência. Os lixos são coletados quando colocados no horário e local predeterminados. A forma de descartar o lixo diverge de acordo com o bairro onde mora. Coloque o lixo no saco especificado pela cidade de Ama e descarte-o na data e local descrito abaixo.

• Parte norte da cidade tomando a linha férrea do Meitetsu Tsushima-sen

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

como referência (a partir de 1º de abril de 2016)

Tipos de lixo	Dias da coleta	Horário
Lixo incinerável	Todas as segundas e quintas-feiras	Coloque o lixo até às 8h30 da manhã
Lixos plásticos	Todas as quartas-feiras	
Lixo não-incinerável	2º sábado do mês	

- Parte sul da cidade tomando a linha férrea do Meitetsu Tsushima-sen como referência (a partir de 1º de abril de 2016)

Tipos de lixo	Dias da coleta	Horário
Lixo incinerável	Todas as terças e sextas-feiras	Coloque o lixo até às 8h30 da manhã
Lixo plásticos	Todas as quartas-feiras	
Lixo não-incinerável	3º sábado do mês	

- Lixo reciclável

Local onde reside	Dias da coleta	Horário
Zona de Shippo	2ª quarta-feira do mês	Coloque o lixo até às 9h da manhã
Zona de Miwa	3ª quarta-feira do mês	
Zona de Jimokuji	4ª quarta-feira do mês	

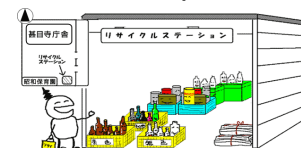
- Lixo de grande porte

Pedido de reserva	Onde solicitar	Centro de recepção de lixos de grande porte	
	Como	Reserva por telefone	Reserva por internet

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

	solicitar	052-444-0303		Fazer o procedimento clicando o ícone “粗大ごみ受付センター” (centro de recepção de lixos de grande porte) no topo da página do site oficial de Ama.
	Horário de atendimento	Segunda a sexta	Das 9h às 19h	A qualquer hora. No entanto, é recepção provisória no caso de reserva por internet . O Centro irá enviar a resposta por e-mail dentro do horário de atendimento, e assim que confirmar o conteúdo, a recepção será oficial.
		Sábado, domingo e feriado	Das 9h às 17h	
	Fechado	Fim do ano e início do ano (25 de dezembro a 5 de janeiro)		
Horário da coleta		Até às 8h30 da manhã (toda a área da cidade)		
Dia da coleta		(toda a área da cidade) Cerca de 2 a 3 semanas após a solicitação. O dia da coleta não é especificado, em particular. <ul style="list-style-type: none"> • Reserva por telefone (em princípio, o dia da coleta é informado pelo Centro na ocasião do pedido de reserva) • Reserva por internet (o dia da coleta será informado logo após o pedido de reserva) ※ Não é possível marcar o horário da coleta.		

Informação: Departamento de Meio Ambiente e Higiene Pública 【prédio governamental de Jimokuji】 Tel 052-444-3132



Q8: Não sei onde encontrar um mapa da cidade de Ama

R8: Consulte o seguinte *site* para visualizar o mapa da cidade de Ama.

http://www.city.ama.aichi.jp/dbps_data/_material/_files/000/000/004/693/sonot

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

[a.pdf](#)

P9: Não conheço as regras de trânsito (para bicicletas e pedestres)

R9: A Associação Internacional da Cidade de Ama (ACIA) tem publicação sobre regras de trânsito do Japão em sete idiomas. Consulte o *site* abaixo.

【URL】 Associação Internacional da Cidade de Ama, “Regras de Trânsito do Japão”: <http://acia.blog16.jp/>

P10: Não entendo as informações públicas de Ama por estar escrito em japonês.

R10: Na *homepage* da cidade de Ama é possível verificar em multilíngue, apenas os tópicos de relações públicas.

Se tiver problemas / dificuldades ou desejar fazer uma pesquisa, consulte a Associação Internacional da Cidade de Ama.

P11: Aonde posso ir se eu quiser fazer uma consulta?

R11: A Associação Internacional da Cidade de Ama fornece serviços de consulta durante o curso de língua japonesa ou em ACIA Meeting (reunião ordinária da Associação). Enquanto aprende a língua japonesa, poderá fazer consulta referente ao conhecimento sobre a vida diária ou cotidiano no Japão.

※ Sobre o cronograma da “ACIA Meeting”, consulte o *website* da Associação Internacional da Cidade de Ama.

- Associação Internacional da Cidade de Ama

【TEL】 090-3932-5931

【URL】 <http://acia.blog16.jp/>

A Província de Aichi realiza diversos tipos de consulta (problema trabalhista, impostos, serviços médicos, educação e afins) para estrangeiros residentes no Japão. Além disso, há serviço de apoio individual com assistente social multicultural e consulta jurídica aos estrangeiros. Quando tiver problema, utilize estes serviços.

- Escritório de Aconselhamento dos Direitos Humanos para Estrangeiros

【TEL】 052-952-8111

【Idiomas】 Inglês, chinês e português

【URL】 <http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

- Centro Multicultural da Associação Internacional de Aichi (consulta sobre vida diária & assuntos jurídicos)

【TEL】 052-961-7902

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

【Idiomas】 Inglês, português, espanhol, chinês e filipino

【URL】 <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

- Centro Internacional de Nagoya (consulta gratuita para estrangeiros)

【TEL】 052-581-0100

【Idiomas】 Inglês, português, espanhol, chinês, filipino/tagalog

【URL】

<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/gaikokujinmuke>

- Centro Internacional de Nagoya (consulta jurídica para estrangeiros)

【TEL】 052-581-6111

【Idiomas】 Inglês, português, espanhol e chinês

【URL】

<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/gaikokujinmuke>

(2) Sobre ensino da língua japonesa

Q1: Não sei onde há curso de língua japonesa

R1: Na cidade de Ama há curso de língua japonesa (participação gratuita) em dois locais administrados pela Associação Internacional da Cidade de Ama.

① Curso em Jimokuji

Local: Jimokuji Kominkan

Endereço: Jimokuji Nibanda 65

Datas: 3 períodos num ano (10 aulas/período)

Quarta-feira das 10h às 11h30 das 19h às 20h30

Sábado das 10h às 11h30

Domingo das 10h às 11h30



② Curso em Miwa

Local: Miwa Joho Fureai Center

Endereço: Ama-shi Kida-choshinokuchi 6-1

Datas: Todas as quintas-feiras, das 19h às 20h30

- Associação Internacional da Cidade de Ama

【TEL】 090-3932-5931

- Homepage de Ama (curso de língua japonesa)

【URL】 <http://www.city.ama.aichi.jp/shiminsanka/4686/004694.html>

(3) Quando adoecer

P1: Que hospital procurar em casos de doenças súbitas ocorridas nos domingos

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

ou feriados

R1: O ambulatório médico de emergência da área de Ama (Tsushima-shi Baibara-cho Aza Gonishi 37) faz atendimento médico nos feriados, na especialidade de clínica geral, pediatria e odontologia.

No caso de cirurgia geral, o atendimento nos feriados é realizado alternadamente entre as instituições médicas de Ama e Tsushima. Os médicos plantonistas mudam todas as vezes, portanto confirme por favor.

- Especialidades 【clínica geral / pediatria】

【Dias de atendimento】 domingo, feriado nacional, dias de descanso, 30 de dezembro a 3 de janeiro

【Horário de atendimento】 das 9h às 11h30
da 13h às 16h30
das 18h às 20h30

【Sábado】 das 18h às 20h30



Segunda a sexta-feira não enquadradas acima: das 20h30 às 23h

【Informação】

- Ambulatório médico de emergência da área de Ama 0567-25-5210

Especialidade 【Odontologia】

【Dias de atendimento】 domingo, feriado nacional, dias de descanso, 30 de dezembro a 3 de janeiro

【Horário de atendimento】 das 9h às 11h30
das 14h às 16h30

【Informação】

- Ambulatório médico de emergência da área de Ama 0567-25-5210

Especialidade 【Cirurgia geral】

O atendimento nos feriados é realizado alternadamente entre as instituições médicas de Ama e Tsushima. Os médicos plantonistas mudam todas as vezes, portanto confirme por favor.

【Horário de atendimento】

【Sábado】 das 13h às 17h

【Domingo e feriado nacional】 das 9h às 17h

【Informação】

- Corpo de Bombeiros Ama Tobu 052-442-0119

- Centro de Informações Médicas de Emergência 052-263-1133

Para mais informações, consulte o tópico Emergência / Prevenção de desastres do Guia para os Estrangeiros Residentes em Ama.

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

P2: Não encontro intérprete para fazer consulta médica nos hospitais ou clínicas

R2: O Sistema de Tradução Médica de Aichi disponibiliza serviços de envio de intérpretes médicos, traduções por telefone e traduções de textos (carta de apresentação, etc.) para estrangeiros que forem usufruir dos serviços médicos.

- Sistema de Tradução Médica de Aichi

【Idiomas】 inglês, português, espanhol, chinês e filipino

【URL】 <http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>

P3: Não sei quais hospitais ou clínicas que realizam atendimento em língua estrangeira (língua materna).

R3: Para a sua informação é possível consultar o item “hospitais / clínicas com atendimento em língua estrangeira” no *site* Guia de Emergência Médica de Aichi

- Guia de Emergência Médica de Aichi

【URL】 http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp_lt_in1.asp

(4) Criação de filhos

P1: Há poucas informações sobre criação de filhos

R1: Na cidade de Ama temos dois centros de assistência às crianças (kosodate shien center) e dois espaços de encontro (tsudoj no hiroba) onde oferecem apoio ou informações sobre criação de filhos e serviços de consulta variada. Além disso, há serviço de creche temporária em cinco creches da cidade. Para mais informações, consulte o tópico Parto e Criação de filhos na *homepage* da cidade de Ama.

【Informação】 Departamento de Assistência à Criação de Filhos da Prefeitura Municipal de Ama (prédio governamental de Jimokuji)

- *Homepage* da cidade de Ama

【Referência】 <http://www.city.ama.aichi.jp/shussan/index.html>



P2: É difícil entender o conteúdo da Caderneta Materno-Infantil

R2: Na Caderneta Materno-Infantil registra-se o estado de saúde da mãe e filho, dados sobre vacinações e similares, sendo útil para o controle de saúde da mãe e filho.

Para mais informações, entre em contato com o Departamento de Promoção de Saúde da Prefeitura Municipal de Ama.

※ Há Caderneta Materno-Infantil traduzida em tagalog, inglês, português, chinês e espanhol.

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

【Informação】 Departamento de Promoção de Saúde da Prefeitura Municipal de Ama

(Centro de Saúde de Jimokuji) 052-443-0005

(Centro de Saúde de Shippo) 052-441-5665

(Centro de Saúde de Miwa) 052-443-3838

(5) Sobre desastres

P1: Não sei como obter informação quando ocorrer um desastre

R1: A cidade de Ama divulga informações em caso de desastre, por e-mail, *homepage* e similares.

- Serviço de e-mail

A cidade de Ama envia informações sobre evacuação e lugar de refúgio em caso de desastres em idioma japonês, através do serviço de e-mail do telefone celular



【Como registrar】

① Enviar um e-mail em branco para m.ama@cep.jp. (※Não conseguindo enviar, digite uma letra qualquer antes de enviar)

② Fazer o registro acessando no endereço indicado no e-mail resposta.

※ Se tiver configuração de resposta, libere o domínio especificado.

【Informação】 0120-342-089 (Companhia de Energia Elétrica Chubu)

- Transmissão de rádio FM

As informações na ocasião de desastres são transmitidas pelo rádio FM desta região. A transmissão é feita em japonês.

- FM Nanami 77.3 MHz (especificar rádio FM77.3)

P2: Onde é o lugar para se refugiar quando ocorrer algum desastre, como terremoto, inundação e similares?

R2: Na decorrência de terremotos ou inundações, as instalações municipais de Ama servirão de abrigo. Vamos verificar regularmente os abrigos nas imediações de sua casa. Quanto à localização destes abrigos, consulte a *homepage* da cidade de Ama, guia de bolso de prevenção de desastres em multilíngue, mapa dos abrigos ou o item Emergência / Prevenção de desastres do Guia para os Estrangeiros Residentes em Ama.

- *Homepage* de Ama (lista de abrigos da cidade)

【URL】 http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tpmp_lt_in1.asp

Perguntas e Respostas sobre Problemas / Dificuldades enfrentados pelos Estrangeiros(Cidade de Ama)

- *Homepage* de Ama (guia de bolso de prevenção de desastres em multilíngue)

【URL】 <http://www.city.ama.aichi.jp/shiminsanka/4686/index.html>

Elaborado por:

Associação Internacional da Cidade de Ama Tel: 090-3932-5931

【URL】 <http://acia.blog16.jp/>

1º de Março de 2016